

Journal des traducteurs Translators' Journal

Dictionnaires

Volume 7, Number 2, 2e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061290ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061290ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(1962). Review of [Dictionnaires]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(2), 60–62. <https://doi.org/10.7202/1061290ar>

¶ Rodier, Françoise [Présentation des] *Textes étudiés aux Séances d'Etude 1961-1962*. Montréal, La Société des Traducteurs de Montréal Inc. 16 pp. photocopiées.

La Société des Traducteurs de Montréal, ainsi d'ailleurs que les autres groupements de traducteurs, tient périodiquement des séances d'étude au cours desquelles un conférencier est mis sur la sellette et chargé de proposer une traduction pour un certain nombre de phrases ou expressions qui ont paru difficiles aux membres. Ces phrases sont généralement distribuées à l'avance, de façon à être étudiées par tous et le conférencier doit, dès lors, recevoir des suggestions, les trier pour n'en conserver que celles qui sont acceptables, et finalement proposer une solution définitive, celle qui paraîtra dans les procès verbaux de la séance. L'entreprise ainsi conduite est utile aussi bien pour les auditeurs que pour le public qui n'a pu assister à la soirée, mais qui retrouve, sous forme de compte rendu, le résultat de ce travail collectif. Il faut donc souhaiter que chaque Société publie à intervalles fréquents le résultat de leurs journées d'étude, ou en confie ce soin au *Journal des Traducteurs*. Dans le cas d'expressions isolées, on pourrait aboutir à des glossaires qui figureraient sur fiches, un peu à la façon des questions et réponses que publie l'American Translators Association (Voir *J. des T.* VI. 107).

En attendant qu'une plus large diffusion soit accordée à ces Séances d'Etude, il faut féliciter la Société des Traducteurs de Montréal d'avoir publié, grâce à la diligence de la présidente du Comité ad hoc, Mlle Françoise Rodier, le résultat des six séances tenues par la Société entre le 30 octobre 1961 et le 19 mars 1962. Il s'agit des séances du 30-10-61, dirigée par M. René Therrien, directeur de la publicité de l'Hydro-Québec; celle du 13-11-61, dirigée par M. Jean Launay, directeur du Département des langues romanes de McGill; celle du 4-12-61, dirigée par M. Henri Lagacé, traducteur à la Corporation du gaz naturel et professeur à McGill; celle du 5-2-1962, dirigée par M. Frédéric Phaneuf, directeur du service des relations extérieures au Canadien National et membre du Conseil d'administration de l'Institut de Traduction; celle du 26-2-62, dirigée par M. Michel Pasquin, ancien président de la STM et diplômé en traduction de l'Université McGill; et enfin celle du 19-3-62, dirigée par M. Gabriel Lalonde, directeur des services français de Young & Rubicam Ltd., Montréal. Ces pages, de format 8½-11, sont bien présentées sous couverture bleue imprimée. Il n'y a pas d'index des mots cités, probablement parce que la plupart des expressions figurent dans des phrases et se prêtent mal à une classification. Il serait néanmoins souhaitable que des index des mots et de leurs traductions soient compilés toutes les fois où les textes s'y prêtent, puisque c'est là le seul moyen de tirer parti des conclusions de ces colloques. *JPV.*



¶ DICTIONNAIRES³ (2) :

¶ *Dictionnaire de l'industrie du gaz "Elsevier"* (français, anglais-américain, espagnol, italien, portugais, néerlandais et allemand), 628 p., 1962, 88 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Ce dictionnaire donne, rangés selon la classification de l'Union internationale de l'industrie du gaz, les équivalents en sept langues de 2932 termes se rapportant au gaz manufacturé, au gaz naturel, aux gaz de pétrole liquéfiés, à leur production, à leur transport, à leur distribution, à leurs applications domestiques et industrielles.



¶ *Dictionnaire technique de construction, bâtiment et travaux publics* (américain-français), par J. Moreau, 196 p., 1960, 19 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Ce dictionnaire réunit près de 6,000 expressions "recueillies sur le vif" au cours de l'étude de documents contractuels, devis ou plans.

(3) Voir *J. des T.* VII.1 (1962): 27-29.

L'utilisateur y trouvera non seulement les diverses branches du bâtiment (terrassements, béton, maçonnerie, matériaux, essais et résistance des matériaux, charpente, menuiserie, peinture, vitrerie, plomberie, adduction d'eau, pompes, eaux usées, chauffage, climatisation, électricité, mécanique, serrurerie, matériels) mais aussi les termes concernant les marchés de travaux, études, projets, appels d'offres et adjudications.

¶ *Organisation industrielle*, 2^e édition, 125 p.

¶ *Glossaire syndical et terminologie des salaires*, 3^e édition, 154 p.

¶ *Filature et tissage du coton*, 147 p.

Ces glossaires se distinguent de la plupart des travaux analogues par une double caractéristique : celle de se concentrer sur le vocabulaire américain devenu, sur le plan technique, très différent du vocabulaire anglais, et celle de consigner des expressions qui ne figurent pas toujours dans les dictionnaires mais qui ont été consacrées par l'usage. Ils sont en vente aux prix de U. S. \$1.20 à l'adresse suivante : Service d'analyse industrielle, Ambassade de France aux Etats-Unis, 2129, Wyoming Avenue, Washington, D. C.

Le même service offre en outre d'autres glossaires sur le bâtiment, les industries minières, les industries mécaniques et l'automobile.

¶ *Dictionnaire technique du machinisme agricole* (français, anglais, allemand), publié sous les auspices du Centre national de machinisme agricole, 277 p., 1959, 20 NF - Librairie LAVOISIER, 11, rue Lavoisier, Paris 8^e.

Contient quelque 2500 termes portant non seulement sur le machinisme agricole mais aussi sur les domaines de l'agronomie, de l'agriculture et de la botanique.

¶ *Vocabulaire technique anglais-français de la chimie du pétrole*, par H. Quéré et M. Benamou, 132 p., 1957, 9 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6^e.

Limité surtout au domaine du laboratoire de chimie, cet ouvrage renferme des mots et des locutions rencontrés lors de la lecture de la documentation anglaise et américaine relative à l'analyse des produits pétroliers.

¶ *Dictionnaire quadrilingue de l'exportation* (Export-Wörterbuch in vier Sprachen) von H. NEUBURG, 289 p. 1960, 45 NF - Librairie LAVOISIER, 11, rue Lavoisier, Paris 8^e.

Contient environ 5000 termes appartenant au langage commercial de l'exportation. La première partie contient les termes allemands et leurs équivalents anglais, français et espagnols. Les trois autres parties fournissent respectivement les équivalents allemands des termes anglais, français et espagnols.

¶ *Cuisine*, par E. Loewer, 347 p., 1962, 24 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6^e.

Il s'agit d'un cours, rédigé à l'intention des apprentis cuisiniers comme à celle des professionnels : hôteliers, restaurateurs, cuisiniers, qui traite des sujets suivants : installation et organisation d'une cuisine; connaissance des marchandises; technique culinaire; préparation des viandes; entremets; étude des menus; principes de la science alimentaire. L'ouvrage renferme un vocabulaire français, anglais, allemand et italien.

¶ *Lexikon der Hochfrequenz-, Nachrichten- und Elektrotechnik*, (allemand-anglais-français-russe), par Curt Rint. Editeur : Porta Verlag, Munich et Verlag Technik, Berlin. Cinq volumes, prix 30 DM le volume.

L'ouvrage entier compte 3363 pages, plus de 2000 illustrations et de nombreux tableaux; il rassemble 25000 termes touchant l'électro-technique et les disciplines connexes. Les expressions françaises sont cependant très souvent inexactes.



¶ *Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction*, H. Bucksch, anglais-français, 420 p., 40 NF; français-anglais, 548 p., 50 NF; allemand-français - français-allemand, 776 p., 49 NF, Editions Eyrolles, 61, boul. Saint-Germain, Paris 5e.

Les termes contenus dans ce nouveau dictionnaire se rapportent aux sujets suivants : construction de routes et d'aéroports, constructions fluviales et maritimes, tunnels, mécanique du sol, assainissement et irrigation, forages de puits de pétrole, évacuation des eaux d'égouts, terrassements, construction de sports, des barrages, des bâtiments, éléments préfabriqués, béton précontraint, géologie, matériaux de construction, matériel de chantier.

LA BIBLIOTHEQUE DE STYLISTIQUE COMPARÉE

compte maintenant 6 volumes

DIDIER, PARIS

1. **Stylistique comparée du français et de l'anglais** par J.-P. VINAY et J. DARBELNET, Didier, Paris, et Beauchemin, Montréal.
2. **Stylistique comparée du français et de l'allemand** par Alfred MALBLANC.
3. **Manuel de traduction franco-anglais**, sous la direction de L. Bonnerot, avec la collaboration de H. APPIA, J. DARBELNET, H. KERST, L. LECOCQ et J. RUER.
4. **Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol**, par Gilbret BARTH.
5. **Du Tac au Tac, Formules réflexes de la conversation française actuelle**, par Maurice THEROND.
6. **Cahier d'exercices de stylistique comparée (No 1) avec Livre du Maître (1962)**, par J.-P. VINAY et J. DARBELNET, Beauchemin, Montréal.